[Dhammatthavagga](http://dhammapada-central.herokuapp.com/books/Dhammapada/vaggas/Dhammatthavagga)

Утверждённые в Законе

256. **Na tena hoti dhammaṭṭho, yenatthaṃ sāhasā naye.**

**Yo ca atthaṃ anatthañca, ubho niccheyya paṇḍito.**

A man is not righteous who carries out his purpose by force and arbitrarily. He is wise who distinguishes both right and wrong. (256)

He’s not righteous who is leading

Cause by force, by acts of violence.

He is wise who can distinguish

Both right and wrong, both good and evil.

Тот не является праведником, кто добивается цели силой и своевольно. Мудр тот, кто различает как добро, так и зло. (256)

Тот не праведник, кто силой

Ведёт дело своевольно.

Мудрый тот, кто различает,

Как добро, так и плохое.

Лексика и грамматика

na, отр. част.: не.

tena: tad-, местоим: этот, здесь: тем самым, из-за этого.

**hoti**, гл. есть от глагольного корня bhu- (быть).

**dhammaṭṭho**: **dhammaṭṭh**a-, прил.: стоящий или основанный на Законе, праведный. Образовано от слов: **dhamma**-, сущ.м.р.: Учение Будды, Закон и  -**ṭṭh**a-, суффикс прилагательного: стоящий от глагольного корня **ṭh**a- (стоять).

yena: yad-, отн. местоим.: с помощью чего, так как.

attha**ṃ**: attha-, сущ.м.р.: дело.

Эвфоническая комбинация: yena + attha**ṃ** = yenattha**ṃ**.

sāhasā, сущ.ср.р..: насилие, силовые действия, действия с позиции силы.

naye, гл.: букв.: вести. Здесь: вести дело от глагольного корня ni-.

yo: yad-, отн. местоим.: тот, кто.

ca, союз: и.

anattha**ṃ**: anattha-, сущ.м.р.: недостаток, зло, вред от слова attha-, сущ.м.р.: добро, преимущество с отрицательным префиксом an-.

ubho: ubha-, прил.: оба. Это редкая форма двойственного числа в пали.

niccheyya, гл.: исследовать, различать от глагольного корня ci- (собирать) с префиксом nis- (завершение действия).

**paṇḍito**: **paṇḍit**a-, сущ.м.р.: мудрый человек, ученый человек.

  Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

  1) n**a tena hoti dhammaṭṭho, yenatthaṃ sāhasā naye** (тот не называется праведным, кто ведёт дело с позиции силы). Это предложение можно дополнительно разбить следующим образом:

  a) na tena hoti d**hammaṭṭho** (тот не называется праведным). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое hoti (есть) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не). Дополнением является прилагательное d**hammaṭṭho** (праведный, утвержденный в Законе, именительный падеж единственного числа). Местоимение tena (тем самым, творительный падеж единственного числа) связывает этот фрагмент со следующим.

  б) **yenatthaṃ sāhasā naye** (так как ведёт дело с позиции силы). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое naye (хочет вести) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, желательного наклонения. У него есть определение, выраженное наречием **sāhasā** (с позиции силы). Дополнение выражено существительным attha**ṃ** (дело, винительный падеж единственного числа). Относительное местоимение yena (с помощью чего, так как, творительный падеж единственного числа) соединяет этот фрагмент с предыдущим.

  2) y**o ca atthaṃ anatthañca, ubho niccheyya paṇḍito** (мудрый тот, кто различает как добро, так и зло). Здесь два подлежащих: относительное местоимение yo (тот, кто, именительный падеж единственного числа) и существительное **paṇḍito** (мудрый, именительный падеж единственного числа). Сказуемое **niccheyya** (хочет различать) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, желательного наклонения. Есть два дополнения: существительные attha**ṃ** (добро, винительный падеж единственного числа) и anattha**ṃ** (зло, винительный падеж единственного числа). Они связаны двумя союзами ca (и). У них есть определение, выраженное прилагательным ubho (оба, винительный падеж двойственного числа).

257. Asāhasena dhammena, samena nayatī pare;

Dhammassa gutto medhāvī, "dhammaṭṭho"ti pavuccati.  
  
He is wise and righteous who guides others not by force and violence but equitably. He is the guardian of the Law. (257)

He is wise who guides here others

Not by force, neither by violence

But equitably. The guardian

Of the Law, he’s called then righteous.

Тот мудр и праведен, кто ведёт других не силой или без насилия, а по справедливости. Он является хранителем Закона. (257)

Мудрый тот, кто без насилья

Ведёт прочих беспристрастно.

Он – хранитель здесь Закона,

Праведником называют.

Лексика и грамматика

asāhasena: asāhasa-: сущ.ср.р.: отсутствие насилия, миролюбие.

dhammena, dhammа-, сущ.м.р.: здесь истина, справедливость, здравомыслие, как наречие по справедливости.

samena, нар.: беспристрастно от слова sama-, прил.: тот же самый, подобный.

nayatī, гл.: ведёт от глагольного корня ni-.

pare: para-, прил.: другой.

dhammassa: dhamma-, сущ.м.р.: Учение Будды, Закон.

gutto: gutta-, прич.: хранимый, хранитель от глагольного корня gup- (хранить).

medhavi: medhavin-, сущ.м.р.: умный человек, мудрый.

**dhammaṭṭho**: **dhammaṭṭh**a-, прил.: стоящий или основанный на Законе, праведный. Образовано от слов: **dhamma**-, сущ.м.р.: Учение Будды, Закон и  -**ṭṭh**a-, суффикс прилагательного: стоящий от глагольного корня **ṭh**a- (стоять).

ti, частица, обозначающая конец прямой речи.

pavuccati, гл.:называется Это страдательная форма от глагольного корня vac- (говорить) с усиливающим префиксом pa-.

  Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

  1) asāhasena dhammena, samena nayatī pare (ведёт других без насилия, справедливо и беспристрастно). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение 3-его лица единственного числа. Сказуемое nayatī (ведёт) стоит в 3-еи лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него три определения: наречия asāhasena (без насилия), dhammena (справедливо) и samena (беспристрастно). Дополнением является прилагательное (другие, винительный падеж множественного числа).

  2) dhammassa gutto medhāvī, "dhammaṭṭho"ti pavuccati (такой мудрый человек, хранитель Закона, называется «праведным»). Здесь два подлежащих: прилагательное gutto (хранитель, именительный падеж единственного числа) с определением, выраженным существительным dhammassa (Закона, родительный падеж единственного числа) и существительное medhāvī (мудрый, именительный падеж единственного числа). Сказуемое pavuccati (называется) стоит в 3-ем лице единственного числа, страдательного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является прилагательное dhammaṭṭho (праведный, именительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей ti (вместо кавычек).

258. Na tena paṇḍito hoti, yāvatā bahu bhāsati;

Khemī averī abhayo, "paṇḍito"ti pavuccati.  
  
A man is not a learned pandit simply because he talks much. He is a real pandit who is tranquil, free from hatred, free from fear. (258)

Man is not a learned pandit

Simply for he’s talking greatly.

He is real pandit who is

Tranquil, free from hatred, fear.

Человека не называют ученым пандитом только потому, что он много говорит. Истинный пандит спокоен, свободен от ненависти и от страха. (258)

Не зовётся тот пандитом,

Говорит кто очень много.

Истинный пандит спокоен,

Нет в нём ненависти, страха.

Лексика и грамматика

na, отр. част.: не.

tena: tad-, местоим: этот, здесь: тем самым, из-за этого.

**paṇḍito**: **paṇḍit**a-, сущ.м.р.: мудрый человек, ученый человек.

pandito: pandita-, N.m .: мудрый человек, ученый человек.

**hoti**, гл. есть от глагольного корня bhu- (быть).

yāvatā, отн. нар.: насколько это возможно, потому что.

bahu, нар.: много от слова bahu-, прил.: большой, многие.

bhāsati, гл.: говорит от глагольного корня bhas-.

khemī: khemin-, прил.: спокойный, безмятежный от слова khema-, сущ.ср.р.: мир, спокойствие, с притяжательным суффиксом -in.

averi: averin-, прил: не ненавидящий, без ненависти от слова verin-, прил. ненавидящий с отрицательным префиксом a-.

abhayo: abhaya-, прил.: без страха, бесстрашный от слова bhaya-, сущ.ср.р.: страх, с отрицательным префиксом a-.

ti, частица, обозначающая конец прямой речи.

pavuccati, гл.: называется Это страдательная форма от глагольного корня vac- (говорить) с усиливающим префиксом pa-.

  Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

  1) na tena paṇḍito hoti, yāvatā bahu bhāsati (тот не называется мудрым, потому что много говорит). Это предложение можно дополнительно разбить на две части:

  a) na tena paṇḍito hoti (тот не называется мудрым). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение единственного числа 3-его лица. Сказуемое hoti (есть) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не). Дополнением является существительное paṇḍito (мудрец, именительный падеж единственного числа). Местоимение tena (тем самым, именительный падеж единственного числа) связывает этот фрагмент со следующим.

  б) yāvatā bahu bhāsati (потому что много говорит). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение единственного числа 3-его лица. Сказуемое bhāsati (говорит) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное наречием bahu (много). Относительное наречие yāvatā (потому что) соединяет этот фрагмент с предыдущим.

  2) khemī averī abhayo, "paṇḍito"ti pavuccati (тот, кто спокоен, без ненависти и бесстрашен, называется «мудрым»). Здесь три подлежащих, прилагательные khemī (спокойный, именительный падеж единственного числа), averī (без ненависти, именительный падеж единственного числа) и abhayо (бесстрашный, именительный падеж единственного числа). Сказуемое pavuccati (называется) стоит в 3-ем лице единственного числа, страдательного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является существительное paṇḍito (мудрец, именительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей ti (вместо кавычек).

259. Na tāvatā dhammadharo, yāvatā bahu bhāsati;

Yo ca appampi sutvāna, dhammaṃ kāyena passati.

Sa ve dhammadharo hoti, yo dhammaṃ nappamajjati.  
  
A man is not a pillar of the Law because he talks much. He who even though he has heard little of the Law but himself has discernment, who always considers the Law, he is the Pillar of the Law, he is established in the Law. (259)

Man is not the Dhamma expert

Simply for he’s talking greatly.

Who’s heard little of the Dhamma

But himself has the discernment,

Who considers the Law always,

He’s established in the Law here.

Человек не является знатоком Закона только потому, что он много говорит. Тот, кто хотя и мало слышал о Законе, но сам имеет проницательность, кто всегда следует Закону, тот является Столпом Закона, он утверждён в Законе. (259)

Ведь не тот знаток Закона,

Кто вещает слишком много,

Но такой, кто о Законе

Слышал мало, но умеет

Различать, и твёрд в Законе

Всегда следуя ему сам.

Лексика и грамматика

na, отр. част.: не.

tāvatā, нар.: по причине, таким образом.

dhammadharo: dhammadhara-, прил.: знающий наизусть Закон. Образовано от слов: dhamma-, сущ.м.р.: Закон и dhara-, прич.: хранящий в памяти, знающий наизусть от глагольного корня dha- (хранить).

yāvatā, отн. нар.: насколько это возможно, потому что.

bahu, нар.: много от слова bahu-, прил.: большой, многие.

bhāsati, гл.: говорит от глагольного корня bhas-.

yo: yad-, отн. местоим.: тот, кто.

ca, союз: и.

appam: appa-, прил.: небольшое, немногое.

pi, част.: даже если, только.

sutvāna, дееприч.: услышав от глагольного корня su- (слышать).

dhamma-, сущ.м.р.: Учение Будды, Закон.

kayena: kaya-, сущ.м.р.: тело. Здесь «своими силами».

passati: видит от глагольного корня dis- (видеть).

sa: tad-, местоим.: он.

ve, част.: действительно.

**hoti**, гл. есть от глагольного корня bhu- (быть).

pamajjati, гл.: пренебрегает от глагольного корня mad- (быть опьянённым) с усиливающим префиксом pa-. Евфоническое сочетание: na + pamajjati = nappamajjati.

  Это предложение состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

  1) na tāvatā dhammadharo, yāvatā bahu bhāsati (тот не является знатоком Закона только потому, что говорит много). Это предложение можно разбить на две части:

  а) na tāvatā dhammadharo (тот не знает Закона). Подлежащее опущено. Подразумевается местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое также опущено, подразумевается глагол «быть». Есть отрицательная частица na (не). Дополнением является прилагательное dhammadharo (знающий наизусть Закон, именительный падеж единственного числа). Наречие tāvatā (по причине) соединяет эту часть со следующей.

  б) yāvatā bahu bhāsati (только потому, что говорит много). Подлежащее опущено. Подразумевается местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое bhāsati (говорит) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное наречием bahu (много). Относительное наречие yāvatā (потому что) соединяет этот фрагмент с предыдущим.

  2) yo ca appampi sutvāna, dhammaṃ kāyena passati sa ve dhammadharo hoti, yo dhammaṃ nappamajjati (кто понимает Закон своими силами, услышав даже немного, и кто не пренебрегает Законом). Это предложение можно дополнительно разбить на три связанных между собой предложения:

  a) yo ca appampi sutvāna, dhammaṃ kāyena passati (кто понимает Закон своими силами, услышав даже немного). Это предложение имеет два фрагмента:

  I) yo ca appam pi sutvāna (тот, кто, услышав даже немного). Подлежащим является относительное местоимение yo (тот, кто, именительный падеж единственного числа). Сказуемое выражено деепричастием sutvāna (услышав). У него есть определение, выраженное прилагательным appam (немногое, винительный падеж единственного числа). Оно усиливается союзом pi (даже). Союз ca (и) служит главным образом для метрических целей.

  II) dhammaṃ kāyena passati (кто своими силами видит Закон). Подлежащим по-прежнему является относительное наречие yo из предыдущего фрагмента. Сказуемое passati (видит) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное существительным kayena (своими силами, непосредственно, творительный падеж единственного числа). Дополнением является существительное dhammaṃ (Закон, винительный падеж единственного числа).

  б) sa ve dhammadharo hoti (тот понимает Закон). Подлежащим является местоимение sa (он, именительный падеж единственного числа). Сказуемое hoti (есть) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, настоящего времени. Дополнением является прилагательное dhammadharo (тот понимает Закон, именительный падеж единственного числа). Частица ve (действительно) служит главным образом для метрических целей.

  в) yo dhammaṃ nappamajjati (кто не пренебрегает Законом). Подлежащим является относительное местоимение yo (тот, кто, именительный падеж единственного числа). Сказуемое pamajjati (пренебрегает) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не). Дополнение выражено существительным dhammaṃ (Законом, винительный падеж единственного числа).

260. Na tena thero so hoti, yenassa palitaṃ siro;

Paripakko vayo tassa, "moghajiṇṇo"ti vuccati.

A man is not an elder simply because his hair is gray. His age is ripe but he is to be known as “Old-in-vain.” (260)

Man is not an elder simply

Since his head is grey or hoary.

And his age is ripe but he is

To be called as “old-in-vain” then.

Человек не является старцем только потому, что у него седая голова. Он достиг зрелого возраста, но его следует называть «тщетно состарившимся» (260).

Тот – не старец, если только

Голова его седая.

Зрелый возраст, но зовётся

Он «состарившимся тщетно».

Лексика и грамматика

na, отр. част.: не.

tena: tad-, местоим: этот, здесь: тем самым, из-за этого.

thero: thera-, сущ.м.р.: старец, старший монах. Старцем становятся через десять лет после последнего рукоположения.

**hoti**, гл. есть от глагольного корня bhu- (быть).

yena: yad-, отн.местоим.: тот, кто.

assa: idam- местоим.: его.

Евфоническое сочетание: yena + assa = yenassa.

palitaṃ: palita-, прил.: седой.

siro: sirа, сущ.ср.р.: голова.

paripakko: paripakka-, прил.: зрелый, спелый.

vayo: vaya-, сущ.м.р.: жизнь, возраст.

tassa: tad-, местоим: такой.

moghajiṇṇo: moghajiṇṇa-, прил.: состарившийся зря. Образовано от слов: mogha-, прил.: пустой, тщетный, бесполезный и jiṇṇa-, прил.: старый, изношенный от глагольного корня ji- (стареть).

ti, частица, обозначающая конец прямой речи.

vuccati, гл,: называют, страдательная форма от глагольного корня vac - (говорить).

  Эта строфа состоит из трех синтаксически отдельных предложений. Это:

  1) na tena thero so hoti, yenassa palitaṃ siro (нельзя назвать старцем только потому, что у него седая голова). Это предложение можно дополнительно разбить на два фрагмента:

  а) na tena thero so hoti (нельзя называть старцем). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое hoti (есть) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не). Дополнение выражено существительным thero (старец, именительный падеж единственного числа). Местоимение tena (тем самым, творительный падеж единственного числа) связывает этот фрагмент со следующим.

  b) yenassa palitaṃ siro (только потому, что его голова седая). Подлежащим является существительное siro (голова, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное местоимением assa (его, родительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». Дополнением является прилагательное palitaṃ (седая, именительный падеж единственного числа). Относительное наречие yena (благодаря чему, поскольку, творительный падеж единственного числа) соединяет этот фрагмент с предыдущим.

  2) paripakko vayo tassa (такой человек достиг зрелого возраста). Подлежащим является существительное vayo (возраст, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное местоимением tassa (его, родительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». Дополнением является прилагательное paripakko (зрелый, именительный падеж единственного числа).

  3) "moghajiṇṇo"ti vuccati (называется «тщетно состарившимся»). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое vuccati (называется) стоит в 3-ем лице единственного числа, страдательного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнение выражено сложным словом moghajinno (тщетно состарившийся, именительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей ti (кавычками).

261. Yamhi saccañca dhammo ca, ahiṃsā saṃyamo damo;

Sa ve vantamalo dhīro, "thero" iti pavuccati.  
  
He is called an elder in whom dwell truth, virtue, non-violence, restraint, and control, and who is free from impurity and is wise. (261)

Only he is called an elder

In whom dwell truth, virtue, control

And non-violence, who is free from

The impurity, who’s wise then.

Того называют старцем, кому присущи истина, добродетель, ненасилие, сдержанность и самообладание, кто свободен от пороков и мудр. (261)

Называют того старцем,

Кому истина присуща,

Праведность и незлобивость,

Мудр, свободен от пороков.

Лексика и грамматика

yamhi: yat-, отн. местоим.: тот, кто.

saccaṃ: sacca-, сущ.ср.р.: истина.

ca, союз: и.

dhammo: dhammа-, сущ.м.р.: Закон, праведность.

ahiṃsā: ahiṃsa-, сущ.ж.р.: ненасилие от глагольного корня hiṃs- (ранить) с отрицательным префиксом a-.

saṃyamo: saṃyama-, сущ.м.р.: сдержанность, самообладание от глагольного корня yam- (сдерживать, становиться спокойным) с префиксом sam- (вместе). damo: dama-, сущ.ср.р.: умеренность, самоконтроль от глагольного корня dam (приручать).

sa: tad-, местоим.: тот.

ve, част.: действительно.

vantamalo: vantamala-, прил.: освобождающийся от нечистоты. Образовано от слов: vanta-, прил..: выбрасывающий от глагольного корня vam- (выбрасывать, бросать) и mala-, сущ.ср.р.: нечистота, пятно, порок.

dhīro: dhīra-, прил.: мудрый, умный.

thero: thera-, сущ.м.р.: старец, старший монах. Старцем становятся через десять лет после последнего рукоположения.

iti, частица, обозначающая конец прямой речи.

pavuccati, гл,: называют, страдательная форма от глагольного корня vac - (говорить) с усиливающим префиксом pa-.

  Предложение в этом стихе состоит из двух частей:

  1) yamhi saccañca dhammo ca, ahiṃsā saṃyamo damo (у кого есть истина, праведность, ненасилие, сдержанность и самообладание). В этом предложении пять подлежащих. Это - существительные saccaṃ (истина, именительный падеж единственного числа), dhammo (праведность, именительный падеж единственного числа), ahiṃsā (ненасилие, именительный падеж единственного числа), saṃyamo (сдержанность, именительный падеж единственного числа) и damo (самообладание, именительный падеж единственного числа). Два из них связаны с другими подлежащими союзом ca (и). Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». Дополнением является относительное местоимение yamhi (в ком, местный падеж единственного числа).

  2) sa ve vantamalo dhīro, "thero" iti pavuccati (тот мудрый, свободный от нечистоты, называется «старцем»). В этом предложении есть два подлежащих: местоимение sa (тот, именительный падеж единственного числа) и прилагательное dhīro (мудрый, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное сложным словом vantamalo (свободный от нечистоты, именительный падеж единственного числа). Сказуемое pavuccati (называется) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнение выражено существительным thero (старец, именительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей iti (кавычками). Частица ve (действительно) служит главным образом для метрических целей.

262. Na vākkaraṇamattena, vaṇṇapokkharatāya vā;

Sādhurūpo naro hoti, issukī maccharī saṭho.

263. Yassa cetaṃ samucchinnaṃ, mūlaghaccaṃ samūhataṃ;

Sa vantadoso medhāvī, "sādhurūpo"ti vuccati.  
  
Not by mere talk, not by the beauty of the complexion does a man become saintly when he is envious, greedy and wicked. He in whom these three are destroyed, removed by the very root and who is free from guilt and is wise is to be called saintly. (262-263)

Nor by mere talking, neither

By the beauty of complexion

Is a man called saintly here,

When he’s envious, wicked, greedy.

He in whom these three destroyed,

Or by very root removed,

He is free from any hatred,

Such the wise is called the saintly.

Не по речи, и не по красоте лица человек бывает святым, когда он завистлив, скуп и нечестив. Тот, у кого эти три качества уничтожены, удалены под самый корень и кто свободен от злых намерений и мудр, может называться святым. (262-263)

Не по красоте иль речи,

Человек святым бывает.

Когда скуп он и завистлив,

Лжив, не будет он почтенным.

Кто всё это уничтожил,

Удалил под самый корень,

Кто от зла свободен, мудрый,

То зовётся тот «почтенным».

Лексика и грамматика

na, отр. част.: не.

vākkaraṇamattena: vākkaraṇamatta-, прил.: просто по речи. Образовано от слов: vāk-, сущ.ж.р.: речь, karaṇa-, сущ.ср.р.: действие от глагольного корня kar- (делать) и matta-, прил.: просто только, простой.

vaṇṇapokkharatāya: vaṇṇapokkharata-, сущ.ж.р.: красота лица. Букв. красота и великолепие. Образовано от слов: vaṇṇа-, сущ.м.р.: цвет, красота и pokkharata-, сущ.ж.р.: великолепие, лотосо-подобие от слова pokkhara-, сущ.ср.р.: лотос.

va, союз.: или.

sādhurūpo: sādhurūpa-, прил.: хороший, респектабельный, имеющий хороший внешний вид. Образовано от слов: sādhu-, прил.: добрый, добродетельный и rūpa-, сущ.ср.р .: форма, внешний вид.

naro: nara-, сущ.м.р.: мужчина, человек.

**hoti**, гл. есть от глагольного корня bhu- (быть).

issukī: issukin-, прил.: завистливый, ревнивый от слова issa-, сущ.ж.р.: зависть, ревность.

maccharī: maccharin-, прил..: скупой, эгоистичный, жадный от слова macchera-, сущ.ср.р.: жадность, скупость.

saṭho: saṭha-, прил.: лживый, предательский, мошеннический.

  Подлежащим этого предложения является существительное naro (человек, именительный падеж единственного числа). У него три определения: прилагательные issukī (завистливый, именительный падеж единственного числа), maccharī (скупой, именительный падеж единственного числа) и saṭho (лживый, именительный падеж единственного числа). Сказуемое **hoti** (есть) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не). Сказуемое имеет два определения: сложное слово vākkaraṇamattena (просто по речи, творительный падеж единственного числа) и vaṇṇapokkharatāya (по красоте лица, творительный падеж единственного числа). Они связаны союзом va (или). Дополнением является прилагательное sādhurūpo (имеющий хороший внешний вид, именительный падеж единственного числа).

yassa: yat-, отн. местоим.: у кого.

ca, союз: и.

etaṃ: etad-, местоим.: тот. Эвфоническая комбинация: ca + etaṃ = cetaṃ.

samucchinnaṃ: samucchinna-, прич.: отрезанный, разрушенный от глагольного корня chid- (отрезать, удалять) с префиксами sam- (полностью) и ud- (вне).

mūlaghaccaṃ: mūlaghacca-, прил.: уничтоженный в корне. Образовано от слов: mūla-, сущ.ср.р.: корень, основа и ghacca-, сущ.ж.р.: разрушение от глагольного корня ghan- (убивать, ударять).

samuhataṃ: samuhata-, прич.: удаленный от глагольного корня han- (ударять) с помощью префиксов sam- (полностью) и ud- (вне).

sa: tad-, vtcnjbv.: тот.

vantadoso: vantadosa-, прич.: оставивший ненависть. Образовано от слов: vanta-, прил..: выброшенный от глагольного корня vam- (выбрасывать, бросать) и dosa-, сущ.м.р.: недоброжелательность, ненависть, гнев.

medhavi: medhavin-, сущ.м.р.: умный человек, мудрый

sādhurūpo: sādhurūpa-, прил.: хороший, почтенный, имеющий хороший внешний вид. Образовано от слов: sādhu-, прил.: добрый, добродетельный и rūpa-, сущ.ср.р .: форма, внешний вид.

ti, частица, обозначающая конец прямой речи.

vuccati, гл,: называется, страдательная форма от глагольного корня vac - (говорить).

  Эта строфа состоит из двух связанных между собой предложений. Это:

  1) yassa cetaṃ samucchinnaṃ, mūlaghaccaṃ samūhataṃ (тот, у кого отрезано, удалено и уничтожено под корень такие мысли). Подлежащим является местоимение etaṃ (тот, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное относительным местоимением yassa (у кого, родительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». Он имеет три определения: прилагательные samucchinnaṃ (обрезан, именительный падеж единственного числа), mūlaghaccaṃ (уничтожен под корень, именительный падеж единственного числа) и samūhataṃ (удален, именительный падеж единственного числа). Союз ca (и) служит главным образом для метрических целей.

  2) sa vantadoso medhāvī, "sādhurūpo"ti vuccati (такой мудрый, отбросивший ненависть, называется «почтенным»). В этом предложении есть два подлежащих: местоимение sa (он, именительный падеж единственного числа) и прилагательное medhavi (мудрый, именительный падеж единственного числа). У последнего есть определение, выраженное сложным словом vantadoso (отбросивший ненависть, именительный падеж единственного числа). Сказуемое vuccati (называется) стоит в 3-ем лице единственного числа, страдательного залога, настоящего времени. Дополнением является прилагательное sādhurūpo (почтенный, именительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей ti (кавычками).

264. Na muṇḍakena samaṇo, abbato alikaṃ bhaṇaṃ;

Icchālobhasamāpanno, samaṇo kiṃ bhavissati.  
  
No tonsure can make an ascetic of one who is undisciplined and given to lying. How can one who is full of desire and greed be an ascetic? (264)

No tonsure can make an ascetic

Of one who’s given to lying.

How can one who’s full of desire,

Also greed be an ascetic?

Никакой постриг не может сделать аскета из того, кто недисциплинирован и подвержен лжи. Как может тот, кто исполнен желаниями и жадностью, быть аскетом? (264)

Не поможет даже постриг

Сделать из того аскета,

Кто подвержен лжи и лени,

Кто скупой и аморальный.

Лексика и грамматика

na, отр. част.: не.

muṇḍakena: muṇḍakena-, прил.: лысый, с бритой (головой).

samaṇo: samaṇa-, сущ.м.р.: отшельник, странствующий аскет, монах (не только буддийский монах).

abbato: abbatа-, прил: аморальный, нарушающий этические заповеди от слова batа-, сущ.м.р.: религиозный долг с отрицательным префиксом а-.

alikaṃ: alika-, сущ.ср.р.: ложь, неправда.

bhanaṃ: bhanant-, прич.: говорящий от глагольного корня bhan-.

icchālobhasamāpanno: icchālobhasamāpanna-, прил.: исполненный страстным желанием и жадностью. Образовано от слов: iccha-, сущ.ж.р.: страстное желание, томление, lobha-, сущ.м.р.: жадность и samapānna-, прил.: исполненный, одержимый от глагольного корня pad- (направляться, падать на), которому предшествуют префиксы sam- (обозначая «вместе» или «полностью») и a- (в сторону).

kiṃ: kiṃ-, вопр. местоим.: кто. Здесь скорее означает «как».

bhavissati, гл.: будет от глагольного корня bhu-.

  Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

  1) na muṇḍakena samaṇo, abbato alikaṃ bhaṇaṃ (тот не должен называться монахом только из-за его лысины, если он аморален и лжет). Подлежащим является прилагательное abbato (аморальный, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное активное причастием bhanaṃ (говорящий, именительный падеж единственного числа) со своим определением, существительным alikaṃ (ложь, винительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». Он имеет отрицательную частицу na (не). У него есть определение, выраженное прилагательным muṇḍakena (из-за лысины, творительный падеж единственного числа). Дополнением является существительное samaṇo (монах, именительный падеж единственного числа).

  2) icchālobhasamāpanno, samaṇo kiṃ bhavissati (как может кто-то, кто исполнен страстным желанием и жадностью, называться монахом). Подлежащим является сложное слово icchālobhasamāpanno (исполненный страстным желанием и жадностью, именительный падеж единственного числа). Сказуемое bhavissati (будет) стоит в 3-й лице, единственного числа действительного залога, будущего времени. Оно усиливается вопросительным местоимением kiṃ (как). Дополнением является существительное samaṇo (монах, именительный падеж единственного числа).

265. Yo ca sameti pāpāni, aṇuṃ thūlāni sabbaso.

Samitattā hi pāpānaṃ, "samaṇo"ti pavuccati.  
  
But he who overcomes sinful tendencies, be they small or large, he is called an ascetic. He has quitted all evil. (265)

He who overcomes his sinful

Tendencies, both small and large too

He is called then an ascetic.

He has quitted all the evil.

Но тот, кто преодолевает греховные наклонности, будь они небольшими или большими, называется аскетом. Он оставил любое зло. (265)

Тот, кто преодолевает

Все наклонности плохие,

Называется аскетом,

Он любое зло оставил.

Лексика и грамматика

yo: yad-, отн. местоим.: тот, кто.

ca, союз: и.

sameti, гл.: встречает, собирает. Здесь скорее означает «встречает [и преодолевает]» от глагольного корня i- (идти) с префиксом sam- (вместе).

pāpāni: pāpa-, прил.: злой, неправильный. Как существительное: зло.

aṇuṃ: aṇu-, прил.: маленький, крошечный, тонкий.

thūlāni: thūla-, прил.: массивный, большой, прочный.

sabbaso, нар.: полностью, основательно от слова сабба-, все.

samitattā: samitatta-, сущ.ср.р.: состояние разрушения от глагола sameti (см. выше).

hi, част.: действительно.

pāpānaṃ: pāpa-, прил./сущ.ср.р.: см. выше.

samaṇo: samaṇa-, сущ.м.р.: отшельник, странствующий аскет, монах (не только буддийский монах).

ti, part: частица, обозначающая конец прямой речи.

pavuccati, гл:. называют, страдательная форма глагола vac- (говорить), с усиливающим префиксом pa-.

  Этот стих состоит из двух связанных между собой предложений. Это:

  1) yo ca sameti pāpāni, aṇuṃ thūlāni sabbaso (тот, кто полностью преодолевает зло, будь то маленькое или большое). Подлежащим является относительное местоимение yo (тот, кто, именительный падеж единственного числа). Сказуемое sameti (преодолевает) стоит в 3-м лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является существительное pāpāni (зло, греховные наклонности, винительный падеж множественного числа). У него два определения: прилагательные aṇuṃ (небольшие, винительный падеж множественного числа) и thūlāni (большие, винительный падеж множественного числа). Они оба имеют определение, выраженное наречием sabbaso (полностью). Союз ca (и) служит главным образом для метрических целей.

  2) samitattā hi pāpānaṃ, "samaṇo"ti pavuccati (один называется монахом из-за завоевания всех зол). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое pavuccati (называется) стоит в 3-ем лице единственного числа, страдательного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное существительным samitattā (из-за того, что он преодолел, аблятивный падеж единственного числа). У этого слова есть своё определение, выраженное существительным pāpānaṃ (зло, родительный падеж множественного числа). Дополнением является существительное samaṇo (монах, именительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей ti (кавычки). Частица hi (действительно) служит в основном для метрических целей.

266. **Na tena bhikkhu so hoti, yāvatā bhikkhate pare;**

**Vissaṃ dhammaṃ samādāya, bhikkhu hoti na tāvatā.**

**267.Yodha puññañca pāpañca, bāhetvā brahmacariyavā;**

**Saṅkhāya loke carati, sa ve "bhikkhū"ti vuccati.**

He is not a Bhikkhu because he carries the begging bowl. Nor even because he adopts the whole law outwardly. But he who is above good and evil, is chaste, who comports himself in the world with understanding, he, indeed is called a Bhikkhu. (266-267)

He is not at all a Bhikkhu,

For he carries a bowl for begging.

Nor because he adopts even

The whole law here outwardly.

He who is above good, evil,

Is a chaste one who behaving

In the world with understanding,

He, indeed, is called a Bhikkhu.

Тот не бхиккху только потому, что он носит чашу для милостыни. И даже не потому, что он внешне соблюдает весь закон. Но тот, кто выше добра и зла, является чистым, он ведёт себя в этом мире с пониманием, и действительно называется бхиккху. (266-267)

Тот не бхиккху, потому что

Носит чашу для даяний.

И не потому, что внешне

Он закон весь соблюдает.

Тот, кто выше зла иль блага,

Пребывает в мире чистым,

И живет, мир понимая,

Тот зовётся всеми бхиккху.

Лексика и грамматика

na, отр. част.: не.

**tena**: tad-, местоим.: это, здесь из-за того.

**bhikkhu**: **bhikkhu**, сущ. м.р.: (буддийский) монах.

so, местоим. он

**hoti**, гл. является от глагольного корня bhu- ( быть).

**yāvatā**, отн. нар.: поскольку, потому что.

bhikkhate гл.: просит (еду) от глагольного корня bhikkh-.

**pare**: **par**а-, прил.: другой

viss**aṃ**: viss**a**-, прил.: все, всякий, весь. Комментарий объясняет это слово словом visama-, прил. (нравственно) отличный от, неправильный

**dhammaṃ**: **dhammaṃ** -сущ. м.: Закон, учение, путь.

**samādāya**, дееприч.: принимая на себя, соблюдая от глагольного корня dā - (давать) с префиксами sam- (полностью) и ā- (к).

**tāvatā**, нар.: за счет этого, таким образом.

Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

1) n**a tena bhikkhu so hoti, yāvatā bhikkhate pare** (тот не монах только потому, что он просит еду у других). Это предложение можно разбить на две части:

а) **na tena bhikkhu so hoti** (тот не монах). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое **hoti** (есть) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени и имеет отрицательную частицу **na** (не). Дополнение выражено существительным **bhikkhu** (монах, именительный падеж единственного числа). Местоимение **tena** (из-за того творительный падеж единственного числа) связывает эту часть со следующей.

б) **yāvatā bhikkhate pare** (потому что он просит еду у других). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое bhikkhate (просит) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнение выражено прилагательным **pare** (у других, винительный падеж множественного числа). Относительное наречие **yāvatā** (потому что) связывает эту часть с предыдущей.

2) v**issaṃ dhammaṃ samādāya, bhikkhu hoti na tāvatā** (если одно следует за жизнью домохозяина, не монах из-за этого). Это предложение можно разбить на два фрагмента:

а) v**issaṃ dhammaṃ samādāya** (если соблюдает внешне весь закон). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое выражено деепричастием (**samādāya**, соблюдая). Дополнением является существительное dhamma**ṃ** (закон, винительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное прилагательным vissa**ṃ** (внешне весь, винительный падеж единственного числа).

б) **bhikkhu hoti na tāvatā** (не из-за этого монах). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое **hoti** (есть) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени и имеет отрицательную частицу **na** (не). Дополнением является существительное **bhikkhu** (монах, именительный падеж единственного числа). Наречие **tāvatā** (из-за этого) связывает этот фрагмент с предыдущим.

yo: yad, отн. мсетоим: тот, кто.

idha. нар.: здесь, в этом мире.

Сочетание благозвучное: yо + idha = yodha.

**puññaṃ**: **puñña**: сущ. ср.р.: доброе дело, похвальный поступок, заслуга.

са: союз: и.

**pāpaṃ**: **pāpa**-, сущ. ср.р.: зло, плохой поступок.

**bāhetvā**, дееприч.: стоя вдали, находясь снаружи. Этот глагол образован от слова bahi, нар.: снаружи.

brahmacariyavā: brahmacariyavant-, прил: ведущий святую жизнь, благочестивый, чистый. Образовано от слов: brahma -, прил: святой, благочестивый и cariyavant- сущ.ср.р.: имеющий поведение, поступки от глагольного корня car- (идти, действовать) с притяжательным суффиксом-vant.

s**aṅkhāya**, дееприч.: поняв, рассмотрев с открытой душой от глагольного корня **khā**- (считать) с префиксом s**aṅ**- (вместе).

**loke**: **lok**а- сущ.м.р.: мир, здесь в мире

**carati**, гл.: вести себя, действовать от глагольного корня **car**- (вести себя, поступать; основное значение "ходить").

**sa**: tad-, местоим.: он.

**ve** част.: действительно.

**bhikkhu**: **bhikkhu**, сущ. м.р.: (буддийский) монах.

ti, part: частица, обозначающая конец прямой речи.

pavuccati, гл.: называют, страдательная форма глагола vac- (говорить), с усиливающим префиксом pa-.

Этот стих состоит из двух связанных между собой предложений. Это:

1) y**odha puññañca pāpañca, bāhetvā brahmacariyavā saṅkhāya loke carati** (тот, кто выше добра и зла здесь, ведя святую жизнь, идёт по миру, понимая его). Это предложение можно разбить на две части:

а) y**odha puññañca pāpañca, bāhetvā brahmacariyavā** (тот, кто выше добра и зла здесь, ведя святую жизнь). Подлежащим является относительное местоимение y**o** (тот, кто, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное сложным словом brahmacariyavā (ведущий святую жизнь, именительный падеж единственного числа). Сказуемое выражено деепричастием **bāhetvā** (находясь вне). У него есть определение, выраженное наречием idha (здесь, в этом мире). Есть два дополнения, **puññaṃ** (добро, винительный падеж единственного числа) и pāpa**ṃ** (зло, винительный падеж единственного числа). Они соединены двумя союзами са (и).

б) s**aṅkhāya loke carati** (идёт по миру, понимая его). Подлежащим является относительное местоимение y**o** из предыдущего предложения. Сказуемое **carati** (идёт) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него два определения, выраженные деепричастием s**aṅkhāya** (разобравшись) и существительным **loke** (в мире, дательный падеж единственного числа).

2) **sa ve "bhikkhū"ti vuccati** (он называется "монахом"). Подлежащим является местоимение **sa** (он именительный падеж единственного числа). Сказуемое vuccati (называется) стоит в 3-ем лице единственного числа, страдательного залога, настоящего времени. Дополнением является существительное **bhikkhū** (монах, именительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей ti (кавычками). Частица **ve** (действительно) служит в основном для метрические целей.

268. **Na monena munī hoti, mūḷharūpo aviddasu; Yo ca tulaṃva paggayha, varamādāya paṇḍito.**

**269. Pāpāni parivajjeti, sa munī tena so muni; Yo munāti ubho loke, "muni" tena pavuccati.**

He is not a Muni simply because he is silent; he may be foolish and ignorant. He who weighs in the scale of understanding, accepting the good and rejecting the evil, he is wise; for that reason he is wise. He who in silence reflects in the inner and the outer, he is to be called a Muni. (268-269)

He is not a Muni simply

He is silent, being foolish,

Ignorant. He’s wise who’s weighing

All, accepting yet the best things.

Он не муни просто потому, что он молчит; он может быть глупым и невежественным. Тот, кто взвешивает на весах понимания, принимая добро и отвергая зло, тот мудр; по этой причине он мудр. Тот, кто в молчании размышляет о внутреннем и внешнем, того следует называть муни. (268-269)

Тот не муни, кто молчанья

Дал обет, но глуп, невежда.

Мудрый лучшее приемлет,

Словно он весы имеет.

Он благое принимает,

А плохое отвергает,

Оба мира понимает,

Тот зовётся тогда муни.

Лексика и грамматика

na, отр. част.: не.

monena: mona-, сущ.ср.р.: молчание, обет молчания

**munī**: muni-, сущ.м.р.: мудрец, мудрый человек (изначально тот, кто соблюдает обет молчания).

**hoti**, гл. есть от глагольного корня bhu- (быть).

**mūḷharūpo**: **mūḷharūp**a-, прил.: глупый, иллюзорный. Образовано от слов:

**mūḷha**-, прил.: глупый, иллюзорный от глагольного корня muh- (вводить в заблуждение) и **rūp**a-, сущ.ср.р.: форма, внешний вид.

aviddasu: aviddasu-, прил.: невежественный, глупый от слова viddasu-, прил.: умелый, мудрый и отрицательного префикса a-.

yo: yad-, отн. местоим.: тот, кто.

ca, союз: и.

tula**ṃ**: tula-, сущ.ж.р.: вес, весы.

va, част.: как, подобно.

paggayha, дееприч.: держа от глагольного корня gah- (держать) с усиливающим префиксом pa-.

varam: vara-, прил.: лучший.

**ādāya**, дееприч.: взяв от глагольного корня da- (давать) с префиксом a- (от). Таким образом, a- + da- (брать).

**paṇḍito**: **paṇḍit**a-, сущ. м.р.: мудрый человек, ученый человек.

  Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

  1) n**a monena munī hoti, mūḷharūpo aviddasu;** (тот не мудрец, кто дав обет молчания, глуп и невежественен). Здесь два подлежащих: прилагательные **mūḷharūpo** (глупый, именительный падеж единственное число) и **aviddasu** (невежественный, именительный падеж единственного числа). Сказуемое **hoti** (есть) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не). У него есть определение, выраженное существительным monena (через молчание, творительный падеж единственного числа). Дополнением является существительное muni (мудрец, именительный падеж единственного числа).

  2) y**o ca tulaṃva paggayha, varamādāya paṇḍito** (тот, кто принимает только лучшее, как будто взвешивая на весах, является мудрым человеком). Это предложение можно разделить на два предложения:

  a) y**o ca tulaṃva paggayha, varamādāya** (тот, кто принимает только лучшее, как будто взвешивает на весах), также состоящее из двух частей:

I) yo ca **varamādāya** (тот, кто принимает только лучшее). Подлежащим является относительное местоимение yo (тот, кто, именительный падеж единственного числа). Сказуемое выражено деепричастием **ādāya** (взяв). Дополнением является прилагательное varam (лучшее, винительнительный падеж единственного числа). Союз ca (и) служит главным образом для метрических целей.

  II) **tulaṃva paggayha** (как будто взвешивая на весах). Подлежащее опущено, подразумевается слово yo из главного предложения. Сказуемое выражено деепричастием **paggayha** (держа). Дополнением является существительное **tulaṃ** (весы, винительный падеж единственного числа). Частица va (как) связывает это предложение с главным предложением.

  б) **paṇḍito** (тот мудрый человек). Подлежащее опущено; подразумевается местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое также опущено, подразумевается глагол «быть». Дополнением является существительное **paṇḍito** (мудрый человек, именительный падеж единственного числа).

**pāpāni**: **pāpa**-, сущ. ср.р.: зло, плохой поступок.

parivajjeti, гл.: избегает, держится подальше от глагольного корня vajj- (избегать) с префиксом pari- (все вокруг).

sa: tad-, местоим.: он.

**munī**: muni-, сущ.м.р.: мудрец, мудрый человек (изначально тот, кто соблюдает обет молчания).

tena: tad-, местоим: этот, здесь благодаря этому, из-за этого.

so: tad-, местоим.: он.

yo: yad-, отн. местоим.: тот, кто.

**munāti:** гл.: знает, понимает.

ubho: ubha-, прил.: оба.

loke: loka-, сущ.м.р.: мир. Здесь в мире.

pavuccati, гл:. называют, страдательная форма глагола vac- (говорить), с усиливающим префиксом pa-.

  Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Это:

  1) p**āpāni parivajjeti, sa munī tena so muni** (мудрец, который избегает зла, из-за этого называется мудрецом). Это предложение можно дополнительно разбить на две части:

  а) p**āpāni parivajjeti, sa munī** (мудрец, который избегает зла). Здесь два подлежащих, местоимение **sа** (он, именительный падеж единственного числа) и существительное **munī** (мудрец, именительный падеж единственного числа). Сказуемое parivajjeti (избегает) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, каузативного наклонения, настоящего времени. Дополнением существительное p**āpāni** (зла, винительный падеж единственного числа).

  b) tena so muni (из-за этого называется мудрецом). Подлежащим является местоимение **sо** (он, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». У него есть определение, выраженное местоимением tena (из-за этого, творительный падеж единственного числа). Дополнением является существительное muni (мудрец, именительный падеж единственного числа).

  2) yo munati ubho loke muni tena pavuccati (тот, кто понимает оба мира, называется мудрецом из-за этого). Это предложение может быть дополнительно проанализировано на две части:

  a) yo munāti ubho loke (тот, кто понимает оба мира). Подлежащим является относительное местоимение yo (тот, кто, именительный падеж единственного числа). Сказуемое munāti (понимает) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнение выражено существительным loke (миры, винительный падеж множественного числа). У него есть определение, выраженное прилагательным ubho (оба, винительный падеж двойственного числа).

  б) muni tena pavuccati (из-за этого он называется мудрецом). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое pavuccati (называется) стоит в 3-ем лице единственного числа, страдательного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является существительное muni (мудрец, именительный падеж единственного числа).

270. **Na tena ariyo hoti, yena pāṇāni hiṃsati; Ahiṃsā sabbapāṇānaṃ, "ariyo"ti pavuccati.**  
A man is not an Ariya, an elect nobleman, when he injures living creatures. He is the true Ariya, an elect nobleman, who practises *ahimsa,*non-violence. (270)

Any man is not an Ariya

When he injures living creatures.

He is called then the true Ariya

Who is here without violence.

Человек – не арий, благородный избранник, если он причиняет боль живым существам. Тот – истинный арий, благородный избранник, кто практикует ахимсу, ненасилие. (270)

Человек не благороден,

Если боль он причиняет

Существам живым. Но арий

Практикует ненасилье.

Лексика и грамматика

na, отр. част.: не.

tena: tad-, местоим: из-за этого

ariyo: ariya-, прил.: благородный, отличный, хороший.

**hoti**, гл. есть от глагольного корня bhu- (быть)

yena: yad-, отн. местоим.: то, что.

**pāṇāni:** pana-, сущ.ср.р.: дыхание, жизнь, живое существо

**hiṃsati**, гл.: причиняет боль от глагольного корня **hiṃs**- (причинять боль).

a**hiṃsā**: а**hiṃs**a-, сущ.ж.р.: ненасилие, не причинение боли от глагольного корня **hiṃs**- (причинять боль) с отрицательным префиксом a-.

**sabbapāṇānaṃ**: **sabbapāṇāna**-, сущ.м.р.: все живые существа. Образовано от слов: **sabba**-, прил.: все и **pāṇ**a-, сущ.м.р.: дыхание, жизнь, живое существо.

ti: частица, символизирующая конец прямой речи.

pavuccati, гл.: называют, страдательная форма глагола vac- (говорить), с усиливающим префиксом pa-.

  Этот стих состоит из двух синтаксически отдельных предложений. Они есть:

  1) n**a tena ariyo hoti, yena pāṇāni hiṃsati** (нельзя называть благородным, если он причиняет вред живым существам). Это предложение можно разбить на две части:

  a) na tena ariyo hoti (нельзя называть благородным). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое hoti (есть) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не). Дополнением является существительное ariyo (благородный, именительный падеж единственного числа). Местоимение tena (из-за этого, творительный падеж единственного числа) связывает этот фрагмент со следующим.

  б) **yena pāṇāni hiṃsati** (если он причиняет боль живым существам). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на местоимение третьего лица единственного числа. Сказуемое **hiṃsati** (причиняет боль) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является существительное **pāṇāni** (живые существа, винительный падеж единственного числа). Относительное наречие yena (благодаря чему, творительный падеж единственного числа) соединяет этот фрагмент с предыдущим.

  2) a**hiṃsā sabbapāṇānaṃ, "ariyo"ti pavuccati** ([из-за] ненасилия по отношению ко всем живым существам [он] называется «Благородным»). Подлежащим является существительное a**hiṃsā** (ненасилие, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное сложным словом **sabbapāṇānaṃ** (ко всем живым существам, родительный падеж множественного числа). Сказуемое **pavuccati** (называется) стоит в 3-ем лице единственного числа, страдательного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является прилагательное ariyo (благородный, именительный падеж единственного числа). Оно усиливается частицей ti (кавычки).

**271. Na sīlabbatamattena, bāhusaccena vā pana; Atha vā samādhilābhena, vivittasayanena vā.**

**272. Phusāmi nekkhammasukhaṃ, aputhujjanasevitaṃ; Bhikkhu vissāsamāpādi, appatto āsavakkhayaṃ.**  
Not only by discipline of moral principles, nor only by resolutions and vows; not

only by much study, nor even by attainment in meditation, or in seclusion and solitude, do I release myself from bondage unto Bliss. This is not attained by worldlings. 0 Bhikkhu, be not deceived in self-confidence as long as you have not reached the extinction of desire. (271-272)

Not by discipline of ethics,

Nor by resolutions, vows,

Nor by study, meditation,

Nor by solitude, seclusion,

I release myself from bondage.

Bhikkhu do not be self-confident

Until destroying all desires.

Не только благодаря дисциплине нравственных принципов, не только благодаря правилам и обетам, и не только благодаря глубокому знанию или даже достижению концентрации или жизни в уединении я освобождаюсь от рабства и достигаю блаженства, которого не могут достичь мирские люди. О, бхиккху, не обманывайся в своей уверенности, пока ты не достиг исчезновения желаний. (271-272)

И не только соблюдая

Закон нравов и обеты,

Знаний глубину постигнув

И живя в уединенье,

Обретаю я блаженство,

Что мирские не достигнут.

О, монах, не будь уверен,

Пока страсти не оставишь.

Лексика и грамматика

na, отр. част.: не.

**sī**labbatamattena: **sī**labbatamatta-, прил.: только правила и обряды. Образовано от слов: **sī**la-, сущ.ср.р.: правило, добродетель и bata-, сущ.м.р.: религиозный долг, обряд, предписание, а также matta-, прил.: просто.

bāhusaccena: bāhusacca-, сущ.ср.р.: великое учение, глубокие знания. Слово bāhusacca-, прил.: имеющий великое учение происходит от слова: bahu-, прил.: большой, великий и sacca- или suta-, прич.: услышанный.

vā, союз.: или.

**pana**, част.: действительно.

atha, нар.: а также, затем.

**samādhilābhena**: **samādhilābhena**-, сущ.м.р.: достижение концентрации ума. Образовано от слов: samādhi-, сущ.м.р.: концентрация, твердость ума от глагольного корня dhā-, класть с префиксами sa**ṃ-**, вместе и ā- по направлению и lābha-, сущ.м.р.: прибыль, обладание.

vivittasayanena: vivittasayana-, сущ.ср.р.: уединённое жилище. Образовано от слов: vivitta-, прил.: отдельный, одиночный, уединенный от глагольного корня vic- (отделять) с префиксом vi- (от), а также sayana-, сущ.ср.р.: кровать, диван.

  Этот стих содержит только определения к сказуемому следующего предложения (см. DhP 272), а также отрицательную частицу na (не) к этому сказуемому. Определения следующие:

  1) **sī**labbatamattena (просто благодаря правилам и обрядам, творительный падеж единственного числа).

  2) bāhusaccena **vā** pana (или благодаря глубоким знаниям). Определение выражено сложным словом bāhusaccena (благодаря глубоким знаниям, творительный падеж единственного числа). Оно связано с другими определениями союзом v**ā** (или) и частицей pana (действительно).

  3) atha **vā samādhilābhena** (или благодаря достижению концентрации). Определением является сложное слово **samādhilābhena** (благодаря достижению концентрации, творительный падеж единственного числа). Оно связано с другими определениями союзом vā (или) и наречием atha (а также).

  4) vivittasayanena vā (или благодаря уединённому жилищу). Определением является сложное слово vivittasayanena (благодаря уединённому жилищу, творительный падеж единственного числа). Оно связано с другими определниями союзом vā (или).

**272. Phusāmi nekkhammasukhaṃ, aputhujjanasevitaṃ; Bhikkhu vissāsamāpādi, appatto āsavakkhayaṃ.**

phusāmi, гл.: касается глагольного корня phus- (касаться).

nekkhammasukha**ṃ**: nekkhammasukha-, N.n .: радость отречения. Образовано от слов:

 nekkhamma-, сущ.ср.р.: отречение, отказ от мира и sukha-, сущ. ср.р.: радость, легкость.

aputhujjanasevita**ṃ**: aputthujjanasevita-, прил.: не практикуемое обычными людьми. Образовано от слов: aputhujjana-, сущ.м.р.: не обычный человек и

sevita-, прил.: практикуемый от глагольного корня sev.

bhikkhu: bhikkhu-, сущ.м.р.: (буддийский) монах.

**vissāsamāpādi** образовано от слова vissasam: vissasa-, сущ.м.р.: удовлетворенность, уверенность и **āpādi** , гл.: входить, встречать.

Отрицательный аорист используется как еще одна форма императива.

appatto: appatta-, прич.: не достигнувший от слова patta-, прич.: достигнувший от глагольного корня ap- (получать) с усиливающим префиксом pa- и отрицательным префиксом a-.

**āsavakkhayaṃ**: **āsavakkhaya**-, сущ.м.р.: растворение пороков. Образовано от слов: āsava-, сущ.м.р.: порок и khaya-, сущ.м.р.: разрушение, растворение.

  Подлежащим этого предложения является существительное bhikkhu (о, монах, звательный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное причастием прошедшего времени (не достигнувший, именительный падеж единственного числа). У него также есть определение, выраженное сложным словом **āsavakkhayaṃ** (растворения пороков, винительный падеж единственного числа). Сказуемое **āpādi** (достигнешь) стоит во 2-ом лице, единственного числа, действительного залога, аорист) и имеет отрицательную частицу na (не) из предыдущего стиха (см. DhP 271). Дополнением является существительное vissasam (уверенности, винительный падеж единственного числа). У сказуемого есть несколько определений, четыре из которых вошли в предыдущий стих. В этом стихе есть еще одно определение, выраженное предложением p**husāmi nekkhammasukhaṃ, aputhujjanasevitaṃ** (испытываю радость отречения, не практикуемое обычными людьми). Здесь подлежащее опущено, сказуемое указывает на местоимение первого лица единственного числа. Сказуемое phusami (касаюсь) стоит в 1-ом лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Дополнением является сложное слово nekkhammasukha**ṃ** (радость отречения, винительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное сложным прилагательным aputhujjanasevita**ṃ** (не практикуемое обычными людьми, винительный падеж единственного числа).